

# Мы понимаем друг друга!

Устный перевод видео и телефонных  
разговоров в начальных учебных  
учреждениях и школах

Информация для родителей и  
опекунов



## **Для чего необходимо данное предложение?**

Возможно, в ходе беседы с педагогами Вы почувствовали, что Вас неправильно понимают или Вы не смогли донести свою просьбу настолько ясно, как Вам бы этого хотелось, так как немецкий язык не Ваш родной язык. Поскольку речь идёт о таких важных вопросах, как развитие и успешное обучение Вашего ребенка или решение о его дальнейшем образовании, необходимо избегать любых возникающих лингвистических недоразумений.

Использование услуг устного перевода позволяет квалифицированным переводчикам/-цам правильно и корректно донести содержание разговора между Вами и образовательным учреждением Вашего ребенка.

## **Как происходит устный перевод?**

Разговор при поддержке переводчика/-цы происходит очень просто: он может быть в учебном учреждении с «включённой» поддержкой переводчика или же дома. Для этого Вам будет отправлена ссылка «Invite» с указанием времени запланированного перевода. После того, как Вы нажмете эту кнопку, начнется устный перевод. Вы можете использовать смартфон, планшет, ПК или ноутбук. Если устный перевод осуществляется по телефону, Вам нужно только принять входящий звонок.

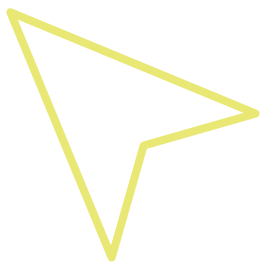
Никакие дополнительные меры предосторожности не требуются. Если у Вас есть другие дополнительные вопросы, обратитесь в учебное учреждение Вашего ребёнка.

## Какие учебные учреждения могут использовать это предложение?

Предложение подходит для всех **начальных учебных учреждений**, а также **начальных и средних школ** в Австрии.

Пожалуйста, спросите в учебном учреждении Вашего ребёнка, могут ли они использовать данное предложение, а также дайте им знать о Вашем желании воспользоваться услугами устного переводчика.

В случае, если Вы не можете заказать данную услугу, Ваше учебное учреждение может зарегистрироваться для участия по адресу [bildung@savd.at](mailto:bildung@savd.at).



## Сколько стоит предложение?

Данный проект финансируется из средств

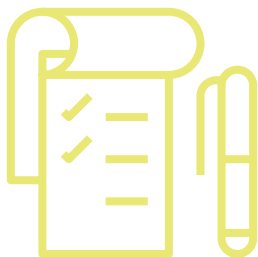


Европейского социального фонда в рамках противодействия Союзу пандемии COVID-19, поэтому как частное лицо, Вы не платите за использование данного предложения.

## Для чего и как можно использовать данное предложение?

Услуги устного переводчика могут использоваться для разных целей: в основном, конечно, во время согласованной встречи с педагогами (например, обязательная встреча в формате ребёнок-родитель-учитель), а также для спонтанного разговора, когда, например, ребёнка забирают домой.

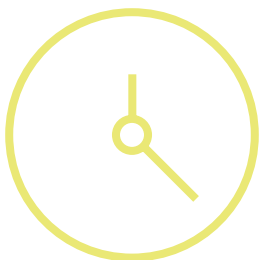
Предложение может подходить для индивидуальной встречи в образовательном учреждении (например, родительского собрания), а также для групповой встречи (например, родительских вечеров).



## Когда и на какие языки осуществляется устный перевод?

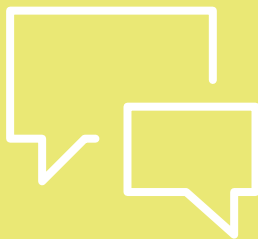
Услуги устного переводчика могут предоставляться по будням с 7:00 до 19:00 – также в летние месяцы.

- Всего предлагаются 34 разных языка (включая язык жестов)
- Устный перевод на один из 17 наиболее часто используемых языков (турецкий, боснийский/хорватский/сербский, арабский, дари, фарси и т. д.) можно получить в течение нескольких минут.
- Для того, чтобы получить услуги по другим языкам, можно записаться за несколько дней. Мы также предоставляем переводчиков редких языков (например, хинди, урду).
- Всю необходимую информацию можно найти ниже по ссылке [www.bmbwf.gv.at/videodolmetsch](http://www.bmbwf.gv.at/videodolmetsch)



## Разговор конфиденциален?

Да. Устный перевод осуществляется с использованием зашифрованной системы защиты данных. Содержание разговоров является конфиденциальным, разговоры не записываются и не передаются. Все квалифицированные устные переводчики/-цы обязаны соблюдать конфиденциальность и подписывают Договор о соблюдении конфиденциальности.



Данный проект финансируется Европейским социальным фондом в рамках противодействия Союза пандемии COVID-19.

### Контакты

Владелец издания, издатель и редактор:  
Федеральное министерство образования и научных исследований

Миноритенплац 5, 1010 Вена  
+43 1 531 20-0

Дизайн: ВКА Design & Grafik

Фотосвидетельство: karo.linagraphic/Shutterstock.com  
(обложка)

Вена, март 2021

[bmbwf.gv.at/videodolmetsch](http://bmbwf.gv.at/videodolmetsch)